

alguns dels quals, tal com exposa l'autora, incideixen directament sobre l'ús i selecció d'interjeccions, més enllà del paper exercit pel traductor. A banda del valor pragmàtic d'aquestes peces, s'apunta que en el procés de traducció cal tenir present altres factors, com ara el registre i la freqüència. Finalment, l'anàlisi de la traducció també posa sobre la taula la vacil·lació ortogràfica de formes poc fixades i no recollides pels diccionaris, que dificulten el paper del traductor.

Amb voluntat d'elaborar una eina pràctica que superi les mancances detectades en els diccionaris existents, el darrer bloc presenta una proposta d'aplicació lexicogràfica innovadora. Abans, però, l'autora fa una anàlisi lexicogràfica de diferents obres en català i anglès i del tractament lexicogràfic de les interjeccions. Posa de relleu diferents tipus de problemes, com ara la manca d'inclusió d'entrades o de valors en les definicions de certes entrades, la falta de contextualitzadors, d'exemples, etc. Un cop analitzats els punts forts i debils d'aquestes obres, presenta el prototip d'una aplicació lexicogràfica amb suport digital. Aquest suport i el disseny d'aquesta eina permeten múltiples vies d'accés a la informació, la qual cosa resulta de gran utilitat per als usuaris per a qui està pensada, entre els quals destaquen els traductors. D'altra banda, inte-

gra elements textuais, sonors i gràfics en les definicions i exemples de cada entrada, tot ampliant el corpus a textos audiovisuals, que tradicionalment han quedat fora dels diccionaris, però que són d'allò més rellevants en l'estudi i ús real de les interjeccions.

En conclusió, ens trobem davant d'una publicació que sens dubte resultarà d'interès i serà de gran utilitat per a acadèmics i professionals de la llengua, en general, i de la traducció, en particular. Més enllà d'aprofundir en qüestions teòriques, exposades amb molta claredat, *Interjeccions i lexicografia. Anàlisi de les interjeccions d'un corpus audiovisual i proposta de representació lexicogràfica* neix amb una voluntat d'anar un pas enllà i integrar la teoria amb la pràctica, la qual cosa Matamala aconsegueix amb èxit amb la proposta que fa d'una eina lexicogràfica innovadora, digital, hipermodal i que supera les mancances tradicionals dels diccionaris en paper. La metodologia emprada, fent ús d'un corpus audiovisual, reforça els resultats obtinguts i obre noves vies d'estudi tant pel que fa a aspectes pròpiament lingüístics, com de la traducció i també de la lexicografia.

Helena Casas-Tost

Departament de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona

SOUZA, Ana Helena

A Tradução como um Outro Original («Como é» de Samuel Beckett)

Rio de Janeiro: 7Letras, 2007. 173 p.

A lo largo de los últimos años hemos procurado difundir con puntualidad las novedades bibliográficas de la traductología brasileña, siempre sorprendentemente rica y variada, aunque de modo injusto bastante desconocida entre nosotros. En esta ocasión, prosiguiendo el mismo empeño, prestaremos atención a una aportación reciente sobre el fenómeno de las traducciones de autor. Se trata de la monografía titulada *A Tradução como um Outro Original («Como é» de*

Samuel Beckett), de Ana Helena Souza, doctora en Teoría Literaria y Literatura Comparada.

Se debe señalar que no es éste, ciertamente, el único estudio dedicado en tierras brasileñas a la autotraducción, lo que es una prueba más del incansable dinamismo que la investigación traductológica ha alcanzado en este país. Mencionemos, por ejemplo, las contribuciones *A invenção do original via tradução, pseudotradução e auto-tra-*

dução, de Lilian Virgínia de Paula (Universidade de São Paulo, 2002), y *O respeito pelo original. Uma análise da autotradução a partir do caso de João Ubaldo Ribeiro*, de Maria Alice Gonçalves Antunes (Pontifícia Universidade Católica, 2007). En otro orden, hay que hacer referencia al curso de doctorado «Auto-tradução e tradução», impartido por Maria Teresa Celada en la Pós-Graduação de la Universidade de São Paulo.

La obra que vamos a comentar tiene su génesis precisamente en una tesis defendida en esta misma institución universitaria. En aquella versión académica figuraba también una traducción al portugués de Brasil de *Comment c'est*, de Samuel Beckett, obra en la que el presente estudio se centra primordialmente, la cual salió al mercado hace unos pocos años gracias a los buenos oficios de la editorial Iluminuras. Como se sabe, esta narración de Beckett, escrita entre 1958 y 1960, apareció primero en francés (Minuit, 1961) y más tarde vio la luz en inglés, bajo el título *How it is* (Grove Press, 1964), con la siguiente indicación: «Translated from the French by the Author». En castellano, por cierto, existe una cuidada versión realizada por la escritora barcelonesa Ana María Moix (Lumen, 1982; Debate, 1993).

El libro de Ana Helena Souza publicado ahora es una revisión de la parte ensayística de la citada tesis, que aglutina un doble enfoque literario y traductológico. Efectivamente, por un lado la autora trata de determinar el lugar de *Comment c'est* en la producción literaria de Beckett, pues esta novela no siempre ha sido atendida desde un ángulo adecuado en los estudios sobre el escritor. Por otro lado, el segundo objetivo consiste en adentrarse en la práctica del autor franco-irlandés de traducir sus propios textos.

La estructura del volumen responde justamente a estos dos propósitos, de forma que los capítulos I («Do “work in progress” ao “work in regress”»), II («A posição de *Como é* na obra de Samuel Beckett») y III (integrado por los epígrafes «Leitura de cómo é», «Asserções e negativas» y «A representação da tortura e a crítica a um modelo fic-

cional») se ocupan de la primera tarea referida. A su vez, el capítulo IV (compuesto por los epígrafes «Bilingüismo e tradução: do inglês para o francês e vice-versa» y «Relação original e tradução na obra de Samuel Beckett») está consagrado a ahondar en la faceta del escritor como autotraductor. En el libro aparece todavía un útil apéndice constituido por una tabla bibliográfica en la que se enumeran las principales autotraducciones de Beckett. Por último, en las páginas finales también se proporciona una selección bibliográfica bastante completa distribuida en varios apartados.

El capítulo que más especialmente nos interesa de todos es el cuarto, ya que contiene, conforme hemos dicho atrás, un detallado análisis del cultivo de la autotraducción por parte de Beckett. Como es sabido, el autor de *En attendant Godot*, irlandés de familia francesa por parte de madre, se asentó muy joven en el país gallo. Con una competencia bilingüe sobradamente acreditada, además de trasladarse a sí mismo, conviene resaltar que Beckett no dejó de verter a otros autores. Por ofrecer una muestra, tradujo al inglés una antología de la poesía mexicana organizada por Octavio Paz.

Es muy complejo conocer, a ciencia cierta, los motivos que condujeron a Beckett a decantarse por la autotraducción. Acostumbraba a escribir sus obras en inglés o francés y, al poco tiempo o simultáneamente, las trasplantaba al otro idioma, convirtiéndose a partir de ahí en uno de los ejemplos más estudiados de autor que traduce sus obras. No por casualidad en el amplio repertorio elaborado por Julio-César Santoyo con el título «Traducciones de autor (self-translations): materiales para una bibliografía básica», publicado hace poco en la revista *Interculturalidad y Traducción*, Beckett aparece como protagonista del mayor número de entradas, seguido a una distancia notable por Nabokov.

Aunque sea con brevedad, trataremos de dar cuenta a continuación de algunos de los aspectos alrededor del hecho autotraductor abordados por Ana Helena Souza. Por ejem-

plo, la tentativa de explicar el cambio idiomático de Beckett del inglés al francés a partir de un determinado momento. La autora recoge algunos testimonios del propio Beckett aludiendo a la opción de autotraducirse, y entre ellos destaca aquella declaración en la que afirma que le resultaba más fácil escribir sin estilo en lengua francesa, sugiriendo implícitamente que una de sus intenciones era alejarse de la tradición literaria inglesa.

Con respecto a esta cuestión, se hace preciso recordar que *Comment c'est* es una obra escrita en un período, entre finales de los años 50 y principios de los 60, de frenética actividad autotraductora por parte de Beckett. Es entonces cuando vierte al inglés la trilogía formada por los títulos *Molloy*, *Malone meurt* y *L'innommable*, así como *En attendant Godot* y *Fin de partie*, y en dirección contraria transfiere al francés *Krapp's Last Tape*. Se trata, por tanto, de la época en la que Beckett escoge que su obra tenga naturaleza bilingüe, sirviéndose para concretizar tal proyecto literario de la traducción autorial como instrumento básico.

Ana Helena Souza evoca, a partir de esta circunstancia, la opinión de George Steiner según la cual resulta prácticamente imposible determinar de manera taxativa la lengua en la que los textos de Beckett fueron concebidos. Por eso se refiere de forma muy ilustrativa al proteico «vaivén entre lenguas» que se aprecia a lo largo de la literatura del escritor, donde sobresale la presencia de la autotraducción en calidad de pilar fundamental de su proceso creativo. Y es que, como apuntó Corinne Laura Scheiner, tal vez al final haya que pensar que tanto el original como la traducción sean solamente esbozos de una obra definitiva que Beckett perseguía en el plano ideal.

En conexión con esta particularidad, Ana Helena Souza debate en su estudio el estatuto de producto de partida y de producto traducido en el caso de Beckett. Tal y como se interroga la autora, ¿qué texto debe realmente prevalecer, el original francés o la autotraducción inglesa? La pregunta no es ociosa ni responde a ninguna abstracción, ya que una

señal de la transcendencia de esta disyuntiva es la propia decisión de Ana Helena Souza de traducir *Comment c'est* a partir de la «traducción» inglesa y no, como hubiese sido lo más común, desde el «original» francés.

Otro aspecto relevante examinado en el volumen es la valoración, a propósito de Beckett, de las divergencias que cabe percibir entre la versión de un traductor autorial y la versión de un traductor alógrafo. Ana Helena Souza profundiza en el parecer de Brian T. Fitch, para quien la diferencia esencial se cifra en la recepción de una y otra obra, puesto que la primera tiende a gozar de mayor autoridad frente a la segunda, hasta el punto de que lectores y críticos en bastantes oportunidades la acogen como un original genuino. Esto explicaría, en buena parte, que Beckett sea un escritor habitualmente incluido en el canon de la literatura francesa y asimismo en el de la literatura inglesa.

A un nivel menos global, Ana Helena Souza se aproxima a la manera que Beckett tiene de autotraducirse en *Comment c'est*, tomando como punto de comparación las soluciones que ella personalmente seleccionó al trasladar la obra al portugués de Brasil. En tal sentido, es indispensable advertir que algunas características las comparte el escritor con cualquier otro traductor. Ahora bien, la autora comprueba que hay rasgos peculiares de Beckett, como la propensión a introducir comentarios acerca de que se siente usuario de una lengua extranjera, a emplear galicismos mal traducidos o, en fin, a utilizar directamente fórmulas francesas.

Antes de finalizar este comentario sobre *A Tradução como um Outro Original* («Como é» de Samuel Beckett), una obra que merecería sin duda más reflexiones, quisiéramos felicitar expresamente a la autora por el interés palpable de su trabajo y, al mismo tiempo, mostrar nuestra satisfacción por este nuevo testimonio de la constante vitalidad de la traductología brasileña.

Xosé Manuel Dasilva

Facultade de Filoloxía e Traducción
Universidade de Vigo